

Михаил Лермонтов "На севере диком стоит одиноко..."

Подготовила: Голенко С. В.

Два стихотворения

- ▶ «На севере диком стоит одиноко», — абсолютный лирический шедевр Лермонтова, вольный перевод гейневского стихотворения «Сосна стоит одиноко», сделанный поэтом едва ли не молниеносно, по просьбе князя Вяземского, накануне рокового отъезда на Кавказ.

- ▶ Стихотворение Лермонтова было написано в 1841 году.

- ▶ Гейне «Ein Fichtenbaum» («Сосна») 1822

- ▶ Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Hoeh'.
Ihn schlaefert; mit weisser
Decke
Umhuellen ihn Eis und Schnee.

Er traeuimt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend
trauert
Auf brennender Felsenwand.

▶ На севере диком стоит
одинок
На голой вершине сосна,
И дремлет, качаясь, и
снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в
пустыне далекой,
В том крае, где солнца
восход,
Одна и грустна на утесе
горючем
Прекрасная пальма
растет.

- ▶ В отличие от Гейне,
лермонтовское
стихотворение, образнее,
эмоциональнее,
проникновеннее.
- ▶ Поэту удалось передать
мысль об одиночестве и
бренности человеческого
существования, трагизм
человеческой
разобщённости, а не
только горечь
неразделённой любви,
как в стихотворении Г.
Гейне.

- ▶ В переводе Лермонтова это стихотворение звучит не хуже оригинала. Однако проблема в том, что при всей своей красоте перевод Лермонтова не передает точного смысла оригинального стихотворения: **У Лермонтова получилось стихотворение об одиночестве, а у Гейне оно о несостоявшейся любви.** Ибо очень существенно, какого рода существительные. По-немецки, Fichtenbaum – мужского рода.

- ▶ К 50-летию со дня смерти М.Ю.Лермонтова(1891), петербургским издателем П. П. Кончаловским, одним из пайщиков известного книгоиздательства И. Н. Кушнера, было подготовлено богато иллюстрированное собрание сочинений поэта. В подготовке издания приняли участие Врубель, Серов, Васнецов, Полenov, а также Иван Иванович Шишкин.

Работа над рисунками навела Шишкина на мысль написать и картину маслом «На севере диком...».

- ▶ Когда ее увидел художник Бялыницкий-Бируля, человек весьма требовательный, он сказал: «Я убежден, что если бы Лермонтов увидел картину Шишкина, он был бы счастлив».

Шишкин И. «На севере диком»



- ▶ В зиму 1890—1891 года живописец несколько раз выезжал в Мери-Хови. Ему важно было наблюдать зиму и снег. Зимние сюжеты чрезвычайно заинтересовали Шишкина.

Картина Шишкина создана по мотивам стихотворений Гейне и Лермонтова передаёт те же чувства обоих поэтов, но только другими средствами — средствами живописи.

- ▶ Три шедевра искусства, которые приобрели мировое значение, взаимно обогащают друг друга, выражают мечту о возвышенном и прекрасном, но разными средствами.

Одиночество

▶ На скале, среди снега и тьмы, одиноко стоит могучая сосна. Наперекор лютым морозам, ветрам и снегам, она растёт там, где ничто расти не может. Кажется нет такой силы, которая может её свалить, обломать, согнуть.

С достоинством возвышается могучее, гордое дерево и тяжёлый, сверкающий снег, схожий с богато украшенной ризой священника, прогибает нижние ветки почти до земли.

▶ Кажется, что сосна смотрит на Луну. Она освещает мрачное ущелье, тёмно-грозовые безбрежные дали, облака, серебрит снег на сосне и вокруг.

▶ Снег не чисто белый. Мастерство художника показало множество оттенков снега. А на макушке сосны снег схож с облаками и они будто беседуют между собой. Полное замороженное безмолвие. Кажется тьма тяжелее света, она сгущается и оседает в пропасти. Лишь одинокая сосна- «мечтательница», грезит о другом, светлом и радостном мире.



▶ **Перевод Тютчева
С чужой стороны**

**На севере мрачном, на
дикой скале
Кедр одинокий под снегом
белеет,
И сладко заснул он в
инистой мгле,
И сон его вьюга лелеет.**

**Про юную пальму всё
снится ему,
Что в дальних пределах
Востока,
Под пламенным небом, на
знойном холму
Стоит и цветёт, одинока...**

1826

▶ **Перевод Фета
На севере кедр одинокий
Стоит на пригорке крутом;
Он дремлет, сурово
покрытый
И снежным и льдяным
ковром.**

**Во сне ему видится пальма,
В далёкой, восточной стране,
В безмолвной, глубокой
печали,
Одна на горячей скале...**

▶ **1841**